

La traducción al árabe de culturemas de la flora: análisis de ejemplos extraídos de *Pedro Páramo* de Juan Rulfo

The translation into Arabic of culturemes of the flora: analysis of examples extracted from *Pedro Páramo* by Juan Rulfo

Najlaa Kounitrate
Escuela Superior Rey Fahd de Traducción – Marruecos
koun_najlaa@hotmail.fr

Recibido 14 marzo de 2019
Aceptado 23 marzo de 2019

Resumen

En el presente artículo, comparamos las soluciones que han propuesto los tres traductores árabes de la novela *Pedro Páramo* de Juan Rulfo para traducir los culturemas relativos a la flora, y analizamos las técnicas que han empleado para transmitirlos al árabe, dado que la flora es un subámbito cultural que presenta muchas dificultades al traductor, porque está relacionado con su competencia traductológica y su conocimiento de la lengua y cultura meta.

Palabras clave: culturemas, flora, traducción, árabe, Pedro Páramo, Juan Rulfo.

Abstract

In the present article, we compare the solutions proposed by the three Arabic translators of *Pedro Páramo* by Juan Rulfo to translate the culturemes related to the flora, and we analyze the techniques they have used to transmit them to Arabic, given that the flora is a sub-domain cultural that presents many difficulties to the translator, because it is related to his translation competence and his knowledge of the target language and culture.

Keywords: culturemes, flora, translation, Arabic, Pedro Páramo, Juan Rulfo.

1. INTRODUCCIÓN

Como se sabe, la traducción de los culturemas es uno de los desafíos a los que tienen que enfrentar los traductores literarios. En nuestro caso, traducir al árabe los elementos

culturales pertenecientes al subámbito de la flora mexicana presentes en la obra *Pedro Páramo* constituye un reto mayor.

A través del presente análisis comparativo pretendemos estudiar la traducción al árabe de culturemas relativos a la flora en la novela de Juan Rulfo, así como las técnicas de traducción utilizadas por tres traductores árabes en trasladar este tipo de elementos culturales específicos.

La novela *Pedro Páramo* (1955) es un objeto de análisis muy apropiado, porque es una de las obras fundamentales en la literatura mexicana, y también constituye un buen terreno de estudio por la abundancia de los culturemas (116 culturemas).

Hemos elegido la novela de Rulfo porque lleva el lector a un mundo lejano y a una cultura ajena caracterizada por la magia rural mexicana. Además, el escritor mexicano es uno de los famosos autores en la narrativa hispanoamericana cuyas escrituras son considerablemente destacables y su gran valor es innegable.

Como punto de partida, hemos comparado la obra original *Pedro Páramo* de Juan Rulfo editada en Cátedra y publicada en 1986, con las traducciones árabes realizadas por el palestino Sāleḥ Almāni (2013) [TM1], la egipcia Sherīn ‘Smat (2013) [TM2], y el iraquí Maruān Ibrāhīm (1990) [TM3].

El objetivo de este artículo es cómo los traductores han transmitido las referencias culturales de la flora al lector árabe. Para ello, seguimos una metodología comparativa para analizar las técnicas identificadas siguiendo tres pasos:

- 1- Identificar los culturemas de la flora.
- 2- Analizar las soluciones de los tres traductores árabes.
- 3- Identificar, comparar, analizar y clasificar las técnicas de traducción utilizadas por los tres traductores, siguiendo la clasificación de las técnicas de traducción de Lucía Molina (2006).

2. CULTUREMAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Son muchas las denominaciones que han sido utilizadas para referirse a los elementos característicos de una cultura determinada: *realia*; *palabras culturales extranjeras*; *puntos ricos*; *referencias culturales*; *culturemas*, etc.

Nida fue el primero en aludir a este tipo de términos culturales en su artículo pionero “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” (1945). En 1970, los investigadores

búlgaros Vlahov y Florin propusieron su propio término *realia* y, en 1988 Newmark sugirió otra denominación bajo el nombre de *palabras culturales extranjeras*.

Por su parte, Vermeer en 1983, creó un nuevo término *culturema*, que según él significa “un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A”. (Vermeer, 1983: 8).

Lucía Molina (2006) adoptó el término *culturema*, y lo definió como: “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”. (Molina, 2006: 79).

En este análisis, vamos a seguir la catalogación de Molina (2006), que divide los *culturemas* en cuatro ámbitos culturales: 1) Medio natural 2) Patrimonio cultural 3) Cultura social 4) Cultura lingüística.

El primer ámbito cultural, que nos interesa, se compone de cuatro subámbitos: la flora, la fauna, los fenómenos atmosféricos y los paisajes naturales o creados.

Como son muchas las denominaciones y clasificaciones de los *culturemas*, las técnicas de traducción de estos elementos culturales también son diversas, sin embargo, nosotros seguimos, en este análisis, las 18 técnicas propuestas por Molina (2006:104) que son: Adaptación; Ampliación lingüística; Amplificación; Calco; Compensación; Comprensión lingüística; Creación discursiva; Descripción; Equivalente acuñado; Generalización; Modulación; Particularización; Préstamo; Reducción; Substitución; Traducción literal; Transposición y Variación.

3. TRADUCCIÓN DE PEDRO PÁRAMO AL ÁRABE

La novela mexicana se caracteriza por la presencia de un léxico regional estrechamente relacionado con la cultura de su lugar de origen, lo que dificulta considerablemente su traducción.

En el texto objeto de análisis, encontramos elementos culturales cuya traducción a la lengua meta es muy difícil, e incluso a veces, esta lengua meta no dispone de equivalentes o referentes extralingüísticos al mismo elemento, como es el caso de la planta “la capitana”.

Al leer *Pedro Páramo* en árabe, nos ha llamado la atención la variación en las soluciones propuestas por los tres traductores para el mismo *culturema*, como ejemplo “el ocote”

cuya traducción en árabe es: “الأوكوته”, “الصنوبر”, “أوكوتي”; por eso, nuestro propósito es observar y analizar cómo los tres traductores han introducido en el texto meta este tipo de vocabulario extranjero.

4. ANÁLISIS DE LOS CULTUREMAS Y DE SUS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Como se sabe, el ámbito cultural medio natural se constituye de los culturemas de la flora, fauna, fenómenos atmosféricos y paisajes naturales o creados. La traducción de los elementos culturales de la flora nos ha parecido interesante por su dificultad de transmisión.

De nuestro texto original hemos identificado 13 culturemas perteneciente a la flora, sin embargo, en este artículo sólo analizamos siete ejemplos debido a los límites de espacio.

A continuación, se presentan los culturemas en español, sus tres traducciones árabes, su retraducción al español y las técnicas de traducción aplicadas.

- **Paraíso**

TO: 188 Pasaste rozando con tu cuerpo las ramas del paraíso que está en le vereda y llevaste con tu aire sus últimas hojas.		
TM1: 175 <i>Traducción literal + Amplificación</i>	كنت تحكين بجسدك أغصان الجنة الخضراء، وحملت في هوائك آخر أوراقها.	Rozaste con tu cuerpo las ramas del paraíso verde y llevaste con tu aire sus últimas hojas.
TM2: 212 <i>Traducción literal</i>	كنت تمرين وتحكين بجسدك أغصان الفردوس التي كانت في طريقك، وحملت في هوائك أوراقها الأخيرة.	Pasaste rozando con tu cuerpo las ramas del paraíso que estaban en tu vereda, y llevaste con tu aire sus últimas hojas.
TM3: 200 <i>Traducción literal</i>	سرت وانت تجرفين بجسدك غصون الجنة التي كانت موجودة في الصراط وحملت بأنفاسك أوراقها الأخيرة.	Pasaste rozando con tu cuerpo las ramas del paraíso que estaba en la vereda, y llevaste con tu aliento sus últimas hojas.

En este ejemplo, los traductores han optado por traducir literalmente el culturema: “الجنة” y “الفردوس”, sin embargo, no consideramos las soluciones pertinentes, porque no se refieren al significado original de la palabra.

Paraíso es el nombre que en México se da al cinamomo, un árbol que se distribuye en el Caribe, Norteamérica y Oceanía, cuyo equivalente acuñado en árabe es الزنلخت.

Pensamos que las soluciones adoptadas por los tres traductores se deben probablemente al hecho de que el nombre del árbol en el contexto podría, tal vez, referirse también al paraíso en su sentido literal.

- **Azalea**

TO: 141 Después pasearon los dos por los corredores del curato, sombreados de azaleas .		
TM1: 111 <i>Generalización</i>	بعد ذلك تمشياً معا في ممرات الخورنية، تحف بهما الأزهار.	Después pasearon juntos por los corredores del curato, rodeados por flores .
TM2: 139 <i>Generalización</i>	بعد ذلك تمشى الاثنين في ممرات الأبرشية، تظللها الزهور.	Después pasearon los dos en los corredores de la diócesis, sombreados de flores .
TM3: 143 <i>Generalización</i>	- وبعد ذلك مشى الاثنان في ممرات الكنيسة تظللهم الشجيرات.	- Y después los dos caminaban por los corredores de la iglesia, cubiertos por los arbustos .

En este ejemplo, los tres traductores han traspasado el culturema mediante la *generalización*, usando términos que consideramos muy generales “أزهار” (**flor**) y “شجيرات” (**arbusto**).

Azalea es un arbusto ornamental de flores muy espléndidas de muchos colores, cuyo equivalente acuñado en árabe es الأزالية.

- **Laurel**

TO: 75 Sonaba: plas, plas y luego otra vez plas en mitad de una hoja delaurel que daba vueltas y rebotes metida en la hendidura de los ladrillos.
--

TM1:29 <i>Traducción literal</i>	كان يُصدر صوتًا: بلاس، بلاس ثم بلاس مرة أخرى، في منتصف ورقة غاز تدور تثب وهي محشورة في الشق بين حجرين.	Sonaba: plas, plas y luego otra vez plas en mitad de una hoja delaurel que daba vueltas y rebotes metida en la hendidura entre dos ladrillos.
TM2:43 <i>Traducción literal</i>	كان يُصدر صوتًا: بلاس، بلاس ثم مرة أخرى بلاس، وسط ورقة غاز تدور وتتقفز وهي داخل شقوق الطوب.	Sonaba: plas, plas y luego otra vez plas en mitad de una hoja delaurel que daba vueltas y rebotes metida en la hendidura de los ladrillos.
TM3:71 <i>Traducción literal</i>	وكان لها صوت: بلاس، بلاس. ثم مرة أخرى بلاس وهي تسقط في ورقة من اوراق شجر الغاز التي كانت تدور وتتقفز في شقوق الطابوق.	Sonaba: plas, plas y luego otra vez plas en mitad de una hoja delaurel que daba vueltas y rebotes metida en la hendidura de los ladrillos.

Según Claude Fell, en este contexto **laurel** hace referencia a un árbol conocido como laurel de la india cuyo equivalente en árabe es **تين بنجاميني**. Los tres textos meta han traducido el culturema mediante la *traducción literal* “ورقة غاز”, una solución que no transmite el significado al que se refiere Juan Rulfo.

- **Ocote**

TO: 155 De Apango han bajado los indios con sus rosarios de manzanillas, su romero, sus manojos de tomillo. No han traído ocote ^(*) porque el ocote está mojado. ^(*) <i>Ocote</i> : (del nahua <i>ocotl</i>) Méx., especie de pino muy resinoso, cuya madera puede utilizarse para teas.		
TM1: 130 <i>Préstamo + Amplificación</i>	ومن ابانغو انحدر الهندو حاملين عقودهم التي من زهر البابونج، وباقات إكليل الجبل والصعتر. لم يجلبوا معهم أوكوتي ^(*) لأن الوكوتي مبلل. ^(*) اكواتي: نوع من الصنوبريات	De Apango han bajado los indios con sus rosarios de manzanillas, sus manojos de romero, y de tomillo. No han traído ocote ^(*) porque el

	المكسيكية.	ocote está mojado. (*)Ocote: especie de coníferas mexicanas.
TM2: 161 <i>Adaptación</i>	ومن ابانجو ينزل الهنود بمسابحهم البابونج، وإكليل الجبل، وحزم الزعتر. لم يجلبوا الصنوبر لأن الصنوبر مبلل.	De Apango bajan los indios con sus rosarios de manzanillas, su romero, sus manojos de tomillo. No han traído pin porque el pino está mojado.
TM3: 160-161 <i>Préstamo + Amplificación</i>	نزل الهنود من ابانكو وهم يحملون قلائد زهور البابونج، وحزم أوراق اكاليل الجبل وسلاسل مليئة بالصعتر لكنهم لم يجلبوا معهم الأوكوته (*) أنها كانت مبللة. (*) الأوكوتيه: نوع من انواع شجر الصنوبر اللزج يفيد في صنع المشاعل	De Apango han bajado los indios con sus rosarios de manzanillas, sus manojos de romero, y cestas llenas de tomillo, pero no han traído ocote (*) porque estaba mojada. (*)Ocote: especie de pino viscoso, se utiliza para fabricar teas.

En este ejemplo, observamos que los TM1 y TM3 han decidido traducir el culturema **ocote**, una especie de pino americano muy resinoso nativo de México, por “أوكوتي”, un doblete formado por *préstamo* y *amplificación* en forma de nota a pie de página.

En cambio, la traductora del TM2 ha optado por la *adaptación* “الصنوبر” (**pino**), y opinamos que su propuesta de traducción funciona bien, porque ha acercado el término al lector árabe con el empleo de la domesticación en vez de la extranjerización como los demás traductores.

- **Maguey**

TO: 156

“Si al menos hubiéramos traído tantito pulque, no importaría; pero el cogollo de los **magueyes**(*) está hecho un mar de agua”

(*)*Maguey*: (voz caribe), planta propia de las tierras altas y secas. Se conocen cerca de

doscientas especies. Algunas se cultivan especialmente para la fabricación de bebidas fermentadas.		
TM1: 131 <i>Particularización</i>	"لو أننا أحضرنا معنا على الأقل عرق سيزال، لما كان مهماً. ولكن قلب نباتات السيزال صار بحرًا من الماء."	"Si al menos hubiéramos traído tantito sisal, no importaría; pero el cogollo de las plantasde sisal está hecho un mar de agua"
TM2: 162 <i>Reducción</i>	"لو قد كنا أحضرنا على الأقل القليل من العرق، فما كان مهماً، لكن لب الصبّار غرق في بحر من المياه."	"Si hubiéramos traído tantito de sisal, no importaría, pero el cogollo del cactus está hecho un mar de agua".
TM3: 162 <i>Reducción</i>	"لو أننا كنا قد جلبنا معنا قليلاً من شراب البولكهلكان للأمر شأن آخر. لكن محصول الصبار غارق في بحر من المياه."	"Si al menos hubiéramos traído tantito de la bebida de pulque, habría sido otra cosa; pero la cosecha del cactus está hecho un mar de agua"

En este ejemplo, los textos meta han tomado sendas diferentes. El TM1 opta por "نباتات السيزال" (**plantas de sisal**), una propuesta que catalogamos como *particularización*, porque dicha planta es hipónimo del maguey.

Por su parte, los TM2 y TM3 optan por "الصبّار" (**cactus**) que no es el término adecuado, y tampoco transmite el significado del culturema original. Clasificamos la solución como *reducción*.

La mayoría cree que el maguey o el agave es un tipo de cactus, de hecho, son parecidos, sin embargo, el maguey es una planta de origen mexicano que pertenece a la familia de las amarilidáceas (النرجسيات).

La lengua árabe ya dispone de equivalentes acuñados para el culturema باهرة وأغاف, no obstante, pensamos que el público árabe no está familiarizado con este tipo de plantas originarias del continente americano.

- **Capitana**

TO: 71 ¿Cómo me dijo aquel fulano que se llamaba esta yerba? “La capitana ^(*) , señor [...]”. (*) <i>Capitana</i> : planta silvestre, de carácter medicinal.		
TM1: 24 <i>Reducción</i>	كيف قال لي ذلك الشخص عن اسم هذه العشب؟ "الحاكمة يا سيدي.	¿Cómo me dijo aquel fulano que se llamaba esta yerba? La gobernadora , señor.
TM2: 37 <i>Préstamo</i>	ماذا قال لي ذلك الشخص عن اسم ذلك العشب؟ "لاكابيتانا، يا سيدي.	¿Cómo me dijo aquel fulano que se llamaba esa yerba? La capitana , señor.
TM3: 65 <i>Reducción</i>	ماذا سمى ذلك الشخص تلك الأعشاب؟ "القبطان يا سيدي،	¿Cómo llamó aquel fulano esas yerbas? El capitán , señor.

La **capitana** o la capitaneja es una planta perenne silvestre medicinal originaria de México, cuyo correspondiente en árabe no existe. No obstante, en la botánica del mundo árabe, encontramos una planta que le parece نبات العصفر, pero no la consideramos como su equivalente.

En este fragmento, el TM1 se ha alejado del sentido original del culturema, y ha incluido en su lugar “الحاكمة” (**gobernadora**), un término que resulta raro en el texto de llegada. Probablemente, para el traductor “الحاكمة” es sinónimo del término capitana (قبطانة) femenino de capitán (قبطان). Consideramos su propuesta como una *reducción*.

El TM2 ha mantenido el culturema mediante el *préstamo* “لاكابيتانا”, que también ha dejado al lector árabe confuso con su transliteración. Por su parte, el TM3 ha empleado “القبطان” (capitán) que tampoco es comprensible en el contexto.

Pensamos que ninguna de las soluciones propuestas por los tres textos meta es pertinente, ya que resultan incomprensibles y no consiguen transmitir el significado del elemento cultural.

- **Otate**

TO: 123 La cama era de otate cubierta con costales que olían a orines, como si nunca los hubieran oreado al sol.		
TM1:88	كان الفراش الذي من باقات الاوتاتي(*)	La cama era de ramos de

<i>Préstamo+ Amplificación</i>	مغطى بأكياس لها رائحة البول، كأنهم لم يعرضوها للشمس أبداً. (*)الأوتاتي أو إكليل الجبل: نبات بري عطر برائحة.	otate (*) cubiertas con costales que olían a orines, como si nunca los hubieran oreado al sol. (*) El otate o romero: una planta silvestre con aroma.
TM2:114-113 <i>Generalización</i>	كان السرير المجدول من قصب مغطى بأكياس تفوح منها رائحة البول، كأنها لم تتعرض للشمس أبداً.	La cama era de caña cubierta con costales que olían a orines, como si nunca los hubieran oreado al sol.
TM3: 124 <i>Particularización</i>	كان الخيزران مغطى بأكياس مليئة برائحة البول [كما لو أنها لم تعرض للشمس قط].	El bambú estaba cubierto con costales que olían a orines, [como si nunca los hubieran oreado al sol].

TO: 114 Había una cama de otate , y un equipalen que estaban las ropas de ella.		
TM1: 76 <i>Particularización</i>	وكان هناك سرير من الخيزران، وكروسي من الخيزران عليه ملابسها.	Había una cama de bambú , y una silla de bambú en que estaban las ropas de ella.
TM2: 100 <i>Particularización</i>	وكان ثمة سرير من الخيزران، وكروسي من الصفصاف عليه ملابسها.	Había una cama de bambú , y una silla de sauce en que estaban las ropas de ella.
TM3: 114 <i>Particularización</i>	وسرير من خيزران، وكروسيمن سعف النخيل جفظت فيه ملابسها.	Había una cama de bambú , y una silla de palma en que estaban las ropas de ella.

El **otate** es un mexicanismo que designa una clase de carrizo parecido al bambú abundante en México. Sirve para fabricar techos, paredes, bastones...

En el primer ejemplo, los tres textos meta han traducido el culturema con técnicas diferentes. El TM1 ha decidido prestar el término y explicarlo mediante una nota a pie de página, sin embargo, no ha acertado en la explicación, ya que el traductor ha confundido el

culturema con el romero. Clasificamos la técnica como doblete *amplificación* explicativa con nota a pie de página y *reducción* porque su solución no es apropiada aunque ha transliterado el término.

Los TM2 y TM3 han usado dos técnicas opuestas: la *generalización* y la *particularización* respectivamente. El primer texto ha optado por un término más general “قصب” (**caña**) mientras el TM3 ha empleado un término más preciso y concreto “الخيزران” (**bambú**).

En lo que concierne al segundo ejemplo, los tres traductores han preferido traducir el culturema por su hipónimo “خيزران” (**bambú**). Consideramos las soluciones como una *particularización*.

5. RESULTADOS OBTENIDOS

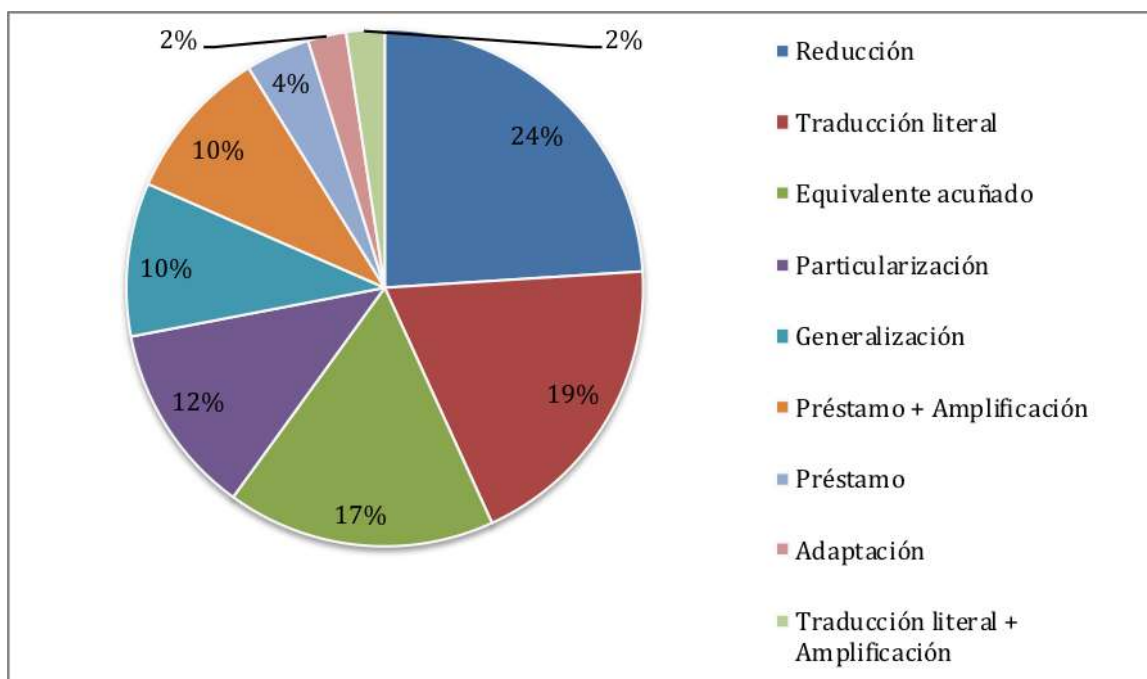
Después de la identificación y el análisis de los culturemas y sus correspondientes técnicas de traducción, pasamos al estudio de los resultados obtenidos.

En las siguientes dos figuras (tabla 1 y gráfico 1) se muestran detalladamente los resultados del análisis de los siete culturemas.

Tabla 1: inventario de las técnicas de traducción de los culturemas de la flora

Técnica de traducción	Cantidad	Porcentaje
Reducción	10	24%
Traducción literal	8	19%
Equivalente acuñado	7	17%
Particularización	5	12%
Generalización	4	10%
Préstamo + Amplificación	4	10%
Préstamo	2	4%
Adaptación	1	2%
Traducción literal + Amplificación	1	2%
Total	42	100%

Gráfico 1: inventario de las técnicas de traducción de los culturemas de la flora



De los datos que nos proporciona el inventario recopilatorio de las técnicas empleadas en la traducción de culturemas de la flora, constatamos que los tres autores han usado nueve técnicas diferentes.

La técnica que presenta el mayor índice de frecuencia es la *reducción* que en nuestro caso consiste en la traducción inadecuada e equivocada del término origen (10 veces, lo que equivale al 24%), seguida por la traducción literal (8 veces, 19%) y el equivalente acuñado (7 veces, 17%).

6. CONCLUSIÓN

El análisis de los culturemas relativos a la flora mexicana nos ha permitido resaltar la importancia de este tipo de elementos en la obra original, dado que cumplen diferentes funciones como marcar el color local y acercar el lector al contexto natural donde transcurren los acontecimientos de la historia.

A través del presente análisis comparativo, hemos demostrado la dificultad que sobrelleva el traductor árabe para transmitir los culturemas pertenecientes a este subámbito cultural difícil de transmitir en árabe, ya que está estrechamente relacionado con la cultura rural mexicana.

Asimismo, hemos comprobado que los traductores han recurrido a una amplia gama de técnicas (7 técnicas simples y 2 dobles), sin embargo, han empleado en la mayoría de las veces la técnica de reducción (10 veces, 24%), un método extranjerizante que deja perder las características y peculiaridades del texto origen. Los traductores han usado también, en segunda escala, la traducción literal que influye en la comprensión y percepción de la obra.

Por otra parte, notamos que los traductores no han recurrido, en la mayoría de los 13 culturemas analizados, a los equivalentes acuñados a pesar de que la lengua árabe ya dispone de ellos, como en el caso de los culturemas “maguey”, “paraíso”, “azalea”, etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ‘Šmat**, S. *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. El Cairo: Al haya al ‘āma li qoṣūr aṭaqāfa, 2013.
- Almāniy**, S. *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Damman: Dār Āṭar, 2013.
- Ibrāhīm**, M. *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Bagdad: Dār al māmūn li taryama wa nashr, 1990.
- Molina**, L. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2006.
- Newmark**, P. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd, 1988.
- NIDA**, E. “Linguistics and Ethnology in Translation Problems”. *Word*, 1945, N° 1, pp. 194 – 208.
- Nord**, C. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome, 1997.
- Rulfo**, J. *Pedro Páramo*. Madrid: Cátedra, 1986.
- Vermeer**, H. “Translation theory and linguistics”, *Häkökohtia käännämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University, 1983, pp. 1-10.
- Vlakhov**, S. y **Florin**, S. “Neperevodimoe v perevode: realii”, *Masterstvo perevoda*. Moscow: Sovetskii pisatel, 1970, pp. 432-456.